

LINN

Felix Mendelssohn

Hebrides Overture
Calm Sea and Prosperous Voyage
A Midsummer Night's Dream

MAXIM EMELYANYCHEV

SCOTTISH CHAMBER ORCHESTRA

MENU

TRACK LISTING
ENGLISH
SUNG TEXTS
FRANÇAIS
DEUTSCH
BIOGRAPHIES



Hebrides Overture
Calm Sea and Prosperous Voyage
A Midsummer Night's Dream

Felix Mendelssohn (1809–1847)

MAXIM EMELYANYCHEV conductor
SCOTTISH CHAMBER ORCHESTRA

1. **Hebrides Overture, Op. 26** 9:52

2. **Calm Sea and Prosperous Voyage, Op. 27** 12:22

A Midsummer Night's Dream, Op. 61

3. Overture 11:53
4. Scherzo 4:41
5. Allegro vivace – March of the Fairies 1:18
6. Song with Chorus 4:13
   with HILARY CRONIN, ROWAN PIERCE (soprano), SCOTTISH CHAMBER ORCHESTRA CHORUS
7. Intermezzo: Allegro appassionato 3:27
8. Notturno: Con moto tranquillo 5:30
9. Wedding March 4:33
10. Finale 4:54
    with HILARY CRONIN (soprano), SCOTTISH CHAMBER ORCHESTRA CHORUS

Total Running Time 62:51

Felix Mendelssohn

Hebrides Overture, Calm Sea and Prosperous Voyage, A Midsummer Night's Dream

Felix Mendelssohn grew up amid some of the early 19th-century's most privileged and culturally stimulating circumstances, the son of wealthy banker Abraham Mendelssohn, who'd made a fortune during the Napoleonic Wars, and grandson of prominent writer and philosopher Moses Mendelssohn. The family house on Berlin's Leipziger Straße served as a meeting place for the Prussian capital's political and cultural elite, and both Felix and his sister Fanny were immersed in the latest thinking across politics, literature, music, philosophy and plenty more.

It was Felix's literary passions, in fact, that inspired the three works on this album. The whole Mendelssohn family were avid fans of the novels of Sir Walter Scott, and it was partly that devotion – as well as broader a fascination for all things Scottish, very much in line with German Romantic tastes in the early 19th century – that inspired the 20-year-old Felix's three-week tour of Scotland during the summer of 1829.

It was Mendelssohn's parents who suggested he should travel, but it was young Felix who decided he would begin in England and Scotland (though he toured the more traditional destinations of France and Italy at later occasions in what proved to be a three-year, stop-start, pan-European grand tour). He enlisted the help of family friend Karl Klingemann, a diplomat living and working in London, to accompany him on his journey.

Mendelssohn arrived in London in April 1829, then travelled north with Klingemann by stagecoach, arriving in Edinburgh on 26 July, where he contemplated the atmospheric ruins of Holyrood Chapel (which would later inspire his Scottish Symphony). The two men travelled south to Melrose and Abbotsford, home of Sir Walter Scott, where they arrived just as the great writer was about to leave, spending barely half an hour with him and

finding little to talk about in a rather awkward exchange. Mendelssohn later described it as ‘a bad day’. Disappointments aside, however, they continued north to Stirling and Perth, then on further to Fort William. From there they took a steamer to Oban, and continued by water to Tobermory on the island of Mull.

And it was from Tobermory that Mendelssohn sent his famous letter home with 21 bars of what would become the opening of the *Hebrides Overture*, writing before the musical passage: ‘In order to make you understand how extraordinarily the Hebrides affected me, the following came into my mind there.’ The music that has become indelibly associated with Fingal’s Cave on the isle of Staffa, therefore, was actually begun before Mendelssohn had even set eyes on the place. Perhaps he had another location in mind all along: Mull, after all, is a Hebridean island. But that confusion is mostly down to Mendelssohn’s publishers, Breitkopf & Härtel, who published the finished Overture with the title *Fingal’s Cave*, despite retaining *The Hebrides* for the orchestral parts.

Mendelssohn himself struggled over his *Hebrides Overture* upon his return to Berlin, and indeed originally named it *Die einsame Insel* (‘The Lonely Island’), arguably referring to any number of islands he and Klingemann would have spotted during their journey. But there can be no question that his visit to Staffa lodged firmly in Mendelssohn’s memory – for all the wrong reasons. He and Klingemann departed for Staffa from Tobermory, heading north then west, straight into the worst the Atlantic could throw at them. As a result, Mendelssohn was horribly seasick, a state not helped by the stench of oil generated by the steamer on which he and Klingemann travelled. No wonder that, struggling with the Overture, he later wrote to his sister Fanny: ‘I still do not consider it finished. The middle part, *forte* in D major, is very stupid, and savours more of counterpoint than of oil and seagulls and dead fish, and it ought to be the very reverse.’

Indeed, the rocking rhythms of the sea – for better or worse – can be felt from start to finish of the *Hebrides Overture*, beginning with the opening’s repeating figures in the low strings, with rising harmonies above hinting at some coming revelation. The broader, more expansive and more overtly lyrical second theme begins similarly in the cellos and

bassoons, but, following a development section that builds to what surely represents Mendelssohn's memories of the stormy seas, returns in a beautiful moment of true calm in the clarinets, before the storm whips up again to finish the Overture.

Though Sir Walter Scott may have inspired Mendelssohn mainly from a distance, a far more direct inspiration came from the highly influental poet, playwright, novelist, thinker and scientist Johann Wolfgang von Goethe. Indeed, despite a 60-year age difference, the elderly Goethe and the youthful Mendelssohn became firm friends. Mendelssohn first met Goethe in 1821 as a precocious 12-year-old (by which age he was already an accomplished pianist and violinist, and an experienced composer). The boy's composition teacher, Carl Friedrich Zelter, took him on a trip to Weimar specially to visit the legendary figure. Goethe was astonished by the youngster's talents, and for his part, young Felix seems to have adored the attention he received. 'Every afternoon Goethe opens the piano saying, "I haven't heard you at all today – give me a little noise"', he wrote back to his family in Berlin. 'And then he will sit down beside me and when I am finished I ask for a kiss or take one. You cannot imagine his kindness and friendliness.'

It was just seven years after their first meeting that the 19-year-old Mendelssohn set about producing his *Calm Sea and Prosperous Voyage* Overture. Perhaps inspired by his own first experience of the sea – on an 1824 family holiday in Bad Doberan on the north German coast – he looked to a pair of short poems by Goethe for direct inspiration. And it's here that contemporary interpretations of the piece's title might jar somewhat with Goethe and Mendelssohn's original intentions. With propeller-powered ships in the 21st century, a 'calm sea and prosperous voyage' might seem like a single, attractive idea. With wind-blown vessels in the early 19th century, however, a calm sea was no use to anybody: ships would remain stuck in port, and trade would come to a halt.

Accordingly, Mendelssohn's Overture falls into two distinct halves. First comes the 'calm sea' in a somewhat sombre, slow section, richly scored but rather directionless (intentionally so) all the same. It's only when a solo flute heralds a gentle breeze picking up that things start to move. Excitement mounts in the horns and woodwind, and suddenly

there's no holding back the music's propulsive rhythms and boundless energy. After dashing across the waves, however, the piece ends with a grand entrance into port, welcomed with trumpet fanfares. After all the excitement and celebration, however, Mendelssohn closes in gentle calmness, his ship safely moored. Goethe was delighted with his young friend's musical response to his poetic creations, writing to him: 'Sail well in your music – may the voyage always be as prosperous as this!'

In a childhood immersed in literature, it's probably no surprise that the young Mendelssohn should develop a passion for Shakespeare. He and his sister Fanny would act out favourite scenes from the Bard's plays, and when the family acquired a new German translation of *A Midsummer Night's Dream* in 1826, its stories of lovers and fairies, spells and transformations immediately captured the 17-year-old's imagination. So much so that he quickly set about transforming the play into music, completing his *A Midsummer Night's Dream* Overture on 6 August that year.

Like *Calm Sea and Prosperous Voyage*, the *A Midsummer Night's Dream* Overture was originally intended for the concert hall rather than the theatre, and doesn't set out to tell the play's story. Nonetheless, its magical opening chords invite listeners into a world of magic and mystery, complete with the braying of Bottom the ass and the scampering of fairy feet.

It was 16 years later that the mature composer was requested by King Frederick William IV of Prussia to provide incidental music for a production of *A Midsummer Night's Dream* at his palace in Potsdam. Incorporating his existing Overture into what was now a theatrical setting, Mendelssohn also set about reusing the musical themes he'd concocted as a teenager into the broader scope of an evening-long entertainment.

Among the 14 numbers in total that Mendelssohn composed, the 'Scherzo' and subsequent 'Elfenmarsch' lead us from Act I into Act II, and from the world of squabbling humans into the mystery, intrigue and danger of the fairy kingdom, complete with a fairy march – listen out for tinkling triangle and cymbals – announcing the arrival of Fairy King Oberon. The choral song 'Bunte Schlangen' (or 'Ye spotted snakes' in Shakespeare's

original) introduces the second scene of Act II, as the retinue of Fairy Queen Titania sing songs and incantations to protect her while she sleeps. They fail to spot Oberon, however, as he drips flower juice into Titania's closed eyes, so that she'll fall in love with the first thing she sees once she wakes.

We jump to the end of Act II for the 'Intermezzo', whose unsettled music depicts the inner turmoil of Hermia, one of the quartet of human lovers lost in the fairy forest, who thinks her lover Lysander has abandoned her. The four human lovers sleep to the gentle 'Notturno' that follows, intended for the break between Acts III and IV.

By far the incidental music's most famous number – doubtless heard at millions of marriage ceremonies worldwide since Mendelssohn created it in 1842 – is the 'Wedding March', which anticipates the triple marriage of humans Hermia and Lysander, Helena and Demetrius, and Hippolyta and Theseus. Mendelssohn's incidental music closes with fairy monarchs Oberon and Titania leading the choral Finale in blessing the house of the human couples. The Finale ends as the Overture began, as the work's four magic chords return to provide a hushed, calming backdrop to Puck's famous 'If we shadows have offended' farewell.

© David Kettle, 2026

Song with Chorus

ERSTE ELFE
Bunte Schlangen, zweigezüngt,
Igel, Molche, fort von hier.
Daß ihr euren Gift nicht bringt
in der Königin Revier!

ERSTE & ZWEITE ELFE, CHOR
Nachtigall, mit Melodei
sing in unser Eiapopei,
Eiapopeia! Eiapopei!
Daß kein Spruch,
kein Zauberfluch
der holden Herrin schädlich sei.
Nun gute Nacht mit Eiapopei!

ZWEITE ELFE
Schwarze Käfer, uns umgebt
nicht mit Summen, macht euch fort!
Spinnen, die ihr künstlich webt,
webt an einem andern Ort!
Macht euch fort!

ERSTE & ZWEITE ELFE, CHOR
Nachtigall, mit Melodei …

ERSTE ELFE
Alles gut! Nun auf und fort!
Einer halte Wache dort!

FIRST FAIRY
Ye spotted snakes with double tongue,
Thorny hedgehogs, be not seen;
Newts and blindworms, do no wrong,
Come not near our fairy Queen.

FIRST & SECOND FAIRIES, CHORUS
Philomele, with melody
Sing in our sweet lullaby;
Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby:
Never harm
Nor spell nor charm,
Come our lovely lady nigh;
So, good night, with lullaby.

SECOND FAIRY
Weaving spiders, come not here;
Hence, you long-legged spinners, hence!
Beetles black, approach not near;
Worm nor snail,
Do no offence.

FIRST & SECOND FAIRIES, CHORUS
Philomele, with melody …

FIRST FAIRY
Hence, away! now all is well!
One aloof stand sentinel!

Finale

ELFEN
Bei des Feuers mattem Flimmern,
Geister, Elfen, stelt euch ein!
Tanzet in den bunten Zimmern
manchen leichten Ringelreihn!
Singt nach seiner lieder Weise,
singet, hüpfet, lose, leise!

ERSTE ELFE
Wirbelt mir mit zarter Kunst
eine Not' auf jedes Wort;
Hand in Hand, mit Feengunst,
singt und segnet diesen Ort!

ELFEN
Nun genung, fort im Sprung,
trefft ihn in der Dämmerung.

FAIRIES
Through the house give glimmering light,
By the dead and drowsy fire;
Every elf and fairy sprite
Hop as light as bird from briar;
And this ditty after me,
Sing, and dance it trippingly.

FIRST FAIRY
First rehearse your song by rote
To each word a warbling note
Hand in hand, with fairy grace
Will we sing and bless this place.

FAIRIES
Trip away, make no stay;
Meet me all by break of day.

Felix Mendelssohn

Les Hébrides, Mer calme et heureux voyage et Le Songe d'une nuit d'été

Felix Mendelssohn grandit dans l'un des milieux les plus privilégiés et les plus stimulants sur le plan culturel du début du XIX^e^ siècle. Son père, Abraham, est un riche banquier qui a fait fortune pendant les guerres napoléoniennes, et son grand-père paternel, Moses, est un écrivain et un philosophe de renom. L'élite politique et culturelle de la capitale prussienne se retrouve dans le salon de la maison familiale, située dans la Leipziger Straße à Berlin, et Felix et sa sœur Fanny baignent dans les nouvelles idées notamment en matière de politique, de littérature, de musique, de philosophie.

Ce sont ses passions littéraires qui inspirent à Felix les trois œuvres de cet album. Toute la famille Mendelssohn est une fervente admiratrice des romans de Sir Walter Scott, et c'est notamment cette dévotion – ainsi qu'une fascination plus générale pour tout ce qui touche à l'Écosse, très prisée par le goût romantique allemand du début du XIX^e^ siècle – qui pousse Felix, alors âgé de vingt ans, à voyager en Écosse durant trois semaines à l'été 1829.

Si ce sont ses parents qui suggèrent au jeune Felix de voyager, c'est lui qui décide de commencer par l'Angleterre et l'Écosse (il visitera plus tard les destinations plus traditionnelles de la France et de l'Italie, au cours d'un « Grand Tour » d'Europe de trois ans, bien qu'entrecoupé). Pour son voyage, il sollicite l'aide de Karl Klingemann, un ami de la famille, diplomate qui vit et travaille à Londres.

Mendelssohn arrive à Londres en avril 1829, puis voyage vers le nord en diligence en compagnie de Klingemann ; ils arrivent à Édimbourg le 26 juillet. Là, Felix découvre les ruines empreintes de mystère de la chapelle Holyrood (qui inspireront plus tard sa *Symphonie écossaise*). Les deux hommes se rendent ensuite à Melrose et croisent Sir Walter Scott, lui-même sur le départ, à Abbotsford, sa demeure, où ils passent une demi-heure à parler avec lui sans savoir quel sujet aborder... Mendelssohn qualifiera plus tard

cette journée de « mauvaise ». Malgré cette déception, ils poursuivent leur route jusqu'à Stirling et Perth, puis jusqu'à Fort William. De là, ils embarquent sur un bateau à vapeur qui les mène à Oban, puis ils poursuivent par voie maritime jusqu'à Tobermory, sur l'île de Mull.

C'est de là que Mendelssohn envoie la fameuse lettre à sa famille qui contient vingt et une mesures de sa future ouverture *Les Hébrides*. Il écrit en préambule : « Pour vous faire comprendre à quel point les Hébrides m'ont profondément marqué, l'idée suivante m'est venue là-bas. » La musique, désormais indissociable de la grotte de Fingal sur l'île de Staffa, a donc en réalité été esquissée avant même que Mendelssohn pose le pied sur place. Peut-être avait-il initialement un autre endroit en tête ? Mull, après tout, est l'une des îles Hébrides. Mais cette confusion est surtout due à son éditeur, Breitkopf & Härtel, qui publie l'ouverture achevée sous le titre *La Grotte de Fingal* tout en conservant le titre *Les Hébrides* pour les parties d'orchestre.

Mendelssohn peine à travailler sur son ouverture à son retour à Berlin ; il l'intitule d'ailleurs initialement *Die einsame Insel* (« L'Île solitaire »), faisant sans doute référence aux nombreuses îles qu'il a pu apercevoir durant son voyage avec Klingemann. Mais il ne fait aucun doute que sa visite à Staffa est restée gravée dans sa mémoire, même si c'est pour de mauvaises raisons. En effet, quittant Tobermory, Klingemann et lui ont dû affronter les pires tempêtes. Mendelssohn a terriblement souffert du mal de mer, un état aggravé par l'odeur de pétrole du vapeur. Rien d'étonnant dès lors, à ce que peinant à finaliser l'ouverture, il écrive plus tard à sa sœur Fanny : « Je ne la considère toujours pas comme terminée. La partie centrale, *forte*, en ré majeur, est vraiment stupide et évoque davantage le contrepoint que le pétrole, les mouettes et les poissons morts ; ce devrait être tout le contraire. »

En effet, le rythme oscillant de la mer – pour le meilleur comme pour le pire – se fait sentir du début à la fin de l'œuvre, dès les premiers motifs répétés aux cordes graves, tandis que les harmonies ascendantes semblent annoncer une révélation imminente. Le second thème, plus ample, plus lyrique et plus affirmé, débute de la même manière aux violoncelles et aux bassons, mais, après un développement qui évoque sans doute le

souvenir d'une mer déchaînée, il revient dans un magnifique moment de calme absolu, interprété par les clarinettes, avant que la tempête ne se déchaîne à nouveau pour conclure.

Si Sir Walter Scott inspire sans doute Mendelssohn de façon indirecte, le poète, dramaturge, romancier, penseur et scientifique Johann Wolfgang von Goethe, figure majeure de l'histoire, le fait bien plus directement. En effet, malgré soixante ans d'écart, le vieux Goethe et le jeune Mendelssohn deviennent de grands amis. Ils se rencontrent pour la première fois en 1821, alors que Felix n'a que douze ans (il est pourtant déjà un pianiste et violoniste accompli ainsi qu'un compositeur confirmé). Son professeur de composition, Carl Friedrich Zelter, l'emmène à Weimar pour y rencontrer cette figure de légende. Goethe est stupéfait par le talent du jeune garçon et Felix, de son côté, semble adorer l'attention qu'on lui porte. « Chaque jour, après dîner, Goethe ouvre le piano en disant : 'Je ne t'ai pas entendu aujourd'hui. Fais-moi un peu de bruit', écrit-il à sa famille à Berlin. Et puis il s'assied à côté de moi et, quand j'ai fini, je lui demande un baiser ou j'en reçois un. Vous ne pouvez pas imaginer sa gentillesse et sa bienveillance. »

Sept ans après leur rencontre, Mendelssohn, alors âgé de dix-neuf ans, entreprend la composition de son ouverture *Mer calme et heureux voyage*. Inspiré peut-être par sa première expérience en mer, à l'occasion de vacances familiales à Bad Doberan, sur la côte nord de l'Allemagne, en 1824, il se base sur deux courts poèmes de Goethe. Notons que l'interprétation contemporaine du titre de l'œuvre peut diverger des intentions originales de Goethe et de Mendelssohn. En effet, avec les bateaux à moteur du XXI^{e} siècle, l'idée d'une « mer calme et d'un heureux voyage » semble séduisante. Mais au début du XIX^{e} siècle, une mer calme n'était d'aucune utilité : les navires à voile restaient alors immobilisés au port et le commerce était paralysé.

Ainsi, l'ouverture de Mendelssohn se divise en deux parties distinctes. La section de la « mer calme » est lente et sombre, richement orchestrée mais assez décousue (volontairement). Ce n'est que lorsqu'une flûte solo annonce une douce brise que le mouvement s'anime. L'excitation monte aux cors et aux bois, et soudain, plus rien ne peut retenir les rythmes entraînants et l'énergie débordante de la musique. Après avoir

fendu les flots à toute allure, la pièce s'achève sur une entrée triomphale au port, saluée par des fanfares de trompettes. Mendelssohn conclut dans une douce quiétude, enfin amarré en toute sécurité. Goethe est ravi de la réponse musicale de son jeune ami à ses créations poétiques et lui écrit : « Que ta musique te porte bien – puisse le voyage être toujours aussi prospère ! »

Dans cette enfance baignée de littérature, il n'est guère surprenant que le jeune Mendelssohn se passionne pour Shakespeare. Avec sa sœur Fanny, ils rejouent leurs scènes préférées, et lorsqu'une nouvelle traduction allemande du *Songe d'une nuit d'été* fait son apparition dans la bibliothèque familiale en 1826, les histoires d'amoureux et de fées, de sortilèges et de métamorphoses captivent immédiatement l'imagination du jeune homme de dix-sept ans. À tel point qu'il s'assigne aussitôt la tâche de mettre la pièce en musique, achevant son ouverture *Le Songe d'une nuit d'été* le 6 août de la même année.

À l'instar de *Mer calme et heureux voyage*, *Le Songe d'une nuit d'été* est initialement destiné à la salle de concert plutôt qu'au théâtre et ne prétend pas raconter l'histoire de la pièce de théâtre. Néanmoins, ses accords d'ouverture enchanteurs invitent les auditeurs dans un monde de magie et de mystère, habité des braiments de Bottom l'âne et du bruissement des pas des fées.

Seize ans plus tard, le compositeur d'âge mûr est sollicité par le roi Frédéric-Guillaume IV de Prusse pour composer la musique de scène d'une production du *Songe d'une nuit d'été* dans son palais de Potsdam. Reprenant son ouverture, Mendelssohn réutilise également certains thèmes qu'il a composés quand il était encore adolescent pour en faire la musique d'un spectacle à part entière.

Parmi les quatorze mouvements qui composent l'œuvre, le « Scherzo » et la « Marche des elfes » qui suit nous mènent de l'acte I à l'acte II, et du monde des humains querelleurs au royaume des fées, plein de mystère, d'intrigue et de danger, dont la marche – tendez l'oreille pour entendre le tintement du triangle et des cymbales – annonce l'arrivée du roi Obéron. Le choral « Bunte Schlangen » (« Vous, serpents tachetés » dans la pièce de Shakespeare) introduit la deuxième scène de l'acte II, tandis que la suite de la reine des fées

Titania chante des chansons et des incantations pour la protéger pendant son sommeil. Mais elles ne remarquent pas Obéron, qui verse du jus de fleurs sur les paupières closes de Titania afin qu'elle tombe amoureuse de la première chose qu'elle verra à son réveil.

Nous sommes déjà à la fin de l'acte II avec l'« Intermezzo », dont la musique tourmentée dépeint le trouble intérieur d'Hermia, l'un des quatre humains amoureux perdus dans la forêt féerique, qui croit que son amant Lysandre l'a abandonnée. Les quatre amants humains s'endorment au doux son du « Nocturne » qui suit, qui fait la jonction entre les actes III et IV.

Le mouvement le plus célèbre de cette musique de scène – sans doute joué à des millions de mariages à travers le monde depuis sa création en 1842 – est la « Marche nuptiale » qui annonce les triples noces d'Hermia et Lysandre, d'Hélène et Démétrius et d'Hippolyte et Thésée. La musique de Mendelssohn s'achève sur les rois féeriques Obéron et Titania qui, à la tête du « Finale » choral, bénissent la maison des couples humains. Le « Finale » se termine comme l'ouverture a commencé, avec les quatre accords magiques, offrant un fond sonore feutré et apaisant aux adieux célèbres de Puck : « Si nous, ombres, avons offensé ».

© David Kettle, 2026
Traduction : Catherine Meeùs

Felix Mendelssohn

Hebriden-Ouvertüre, Meeresstille und glückliche Fahrt & Ein Sommernachtstraum

Felix Mendelssohn wuchs in einem der privilegiertesten und kulturell anregendsten Milieus des frühen 19. Jahrhunderts auf, als Sohn des wohlhabenden Bankiers Abraham Mendelssohn, der während der Napoleonischen Kriege ein Vermögen gemacht hatte, und als Enkel des bedeutenden Schriftstellers und Philosophen Moses Mendelssohn. Das Familienhaus in der Leipziger Straße in Berlin diente als Treffpunkt für die politische und kulturelle Elite der preußischen Hauptstadt. Auf diese Weise waren sowohl Felix als auch seine Schwester Fanny in die neuesten Strömungen in Politik, Literatur, Musik, Philosophie und vielem mehr eingebunden.

Und so waren es tatsächlich Felix' literarische Leidenschaften, die die drei Werke auf diesem Album inspirierten. Die gesamte Familie Mendelssohn begeisterte sich für die Romane von Sir Walter Scott, und es war zum Teil diese Begeisterung – sowie eine allgemeinere Faszination für alles Schottische, die ganz im Einklang mit dem Geschmack der deutschen Romantik im frühen 19. Jahrhundert stand –, die den 20-jährigen Felix im Sommer 1829 zu einer dreiwöchigen Reise durch Schottland inspirierte.

Mendelssohns Eltern schlugen ihm vor, auf Reisen zu gehen. Und der junge Felix beschloss, seine Reise in England und Schottland zu beginnen – auch wenn er später im Rahmen einer dreijährigen, von Unterbrechungen geprägten, europaweiten Rundreise auch die traditionelleren Reiseziele Frankreich und Italien bereiste. Er bat den Familienfreund Karl Klingemann, einen in London lebenden und tätigen Diplomaten, ihn auf seiner Reise zu begleiten.

Mendelssohn kam im April 1829 in London an und reiste dann mit Klingemann per Postkutsche nach Norden, wo sie am 26. Juli in Edinburgh eintrafen; dort betrachtete er die stimmungsvollen Ruinen der Holyrood-Kapelle, die ihn später zu seiner *Schottischen* Sinfonie inspirieren sollten. Die beiden Männer reisten weiter nach Süden nach Melrose

und Abbotsford, dem Wohnsitz von Sir Walter Scott. Als sie dort ankamen, war der große Schriftsteller gerade im Begriff aufzubrechen. Sie verbrachten kaum eine halbe Stunde mit ihm und fanden in einem eher unbeholfenen Gespräch wenig Gesprächsstoff. Mendelssohn beschrieb dieses Treffen später als reine Zeitverschwendung. Ungeachtet dieser Enttäuschungen setzten sie ihre Reise schließlich nach Norden fort, nach Stirling und Perth und weiter nach Fort William. Von dort aus nahmen sie einen Dampfer nach Oban und fuhren auf dem Wasserweg nach Tobermory auf der Insel Mull.

Und von Tobermory aus sandte Mendelssohn seinen berühmten Brief nach Hause, zusammen mit 21 Takten dessen, was später der Anfang der *Hebriden-Ouvertüre* werden sollte. Vor der musikalischen Passage schrieb er: „Um zu verdeutlichen, wie seltsam mir auf den Hebriden zu Muthe geworden ist, fiel mir soeben folgendes bey." Die Musik, die untrennbar mit der Fingalshöhle auf der Insel Staffa verbunden ist, entstand also tatsächlich, noch bevor Mendelssohn diesen Ort überhaupt zu Gesicht bekommen hatte. Vielleicht hatte er die ganze Zeit einen anderen Ort im Sinn: Schließlich ist Mull eine Insel der Hebriden. Diese Verwirrung ist jedoch größtenteils Mendelssohns Verlegern, Breitkopf & Härtel, zuzuschreiben, die die fertige Ouvertüre unter dem Titel *Fingalshöhle* veröffentlichten, obwohl sie in den Orchesterpartituren den Titel *Die Hebriden* beibehielten.

Mendelssohn selbst hatte nach seiner Rückkehr nach Berlin mit seiner *Hebriden-Ouvertüre* zu kämpfen und nannte sie ursprünglich sogar *Die einsame Insel*, womit er wohl auf eine der vielen Inseln anspielte, die er und Klingemann während ihrer Reise gesehen hatten. Doch es steht außer Frage, dass sich sein Besuch auf Staffa fest in Mendelssohns Erinnerung eingebrannt hat – allerdings aus ganz anderen Gründen. Er und Klingemann brachen von Tobermory aus nach Staffa auf, fuhren zunächst nach Norden und dann nach Westen, direkt hinein in schlimmste Unwetter, was der Atlantik ihnen bieten konnte. Infolgedessen litt Mendelssohn unter schrecklicher Seekrankheit, ein Zustand, der durch den Ölgestank des Dampfers, auf dem er und Klingemann reisten, noch verschlimmert wurde. Kein Wunder, dass er, während er mit der Ouvertüre rang, später an seine Schwester Fanny schrieb, dass er sie noch nicht als fertig betrachte. Der „Mittelsatz im forte D dur ist

sehr dumm, und die ganze sogenannte Durchführung schmeckt mehr nach Contrapunkt, als nach Thran und Möven und Laberdan, und es sollte doch umgekehrt sein."

Tatsächlich sind die wiegenden Rhythmen des Meeres – im Guten wie im Schlechten – von Anfang bis Ende der *Hebriden-Ouvertüre* zu spüren, beginnend mit den sich wiederholenden Figuren der tiefen Streicher im Auftakt, über denen aufsteigende Harmonien auf eine bevorstehende Offenbarung hindeuten. Das breitere, ausladendere und offen lyrischere zweite Thema beginnt ähnlich in den Celli und Fagotten, kehrt jedoch nach einem Durchführungsteil, der sich zu dem steigert, was sicherlich Mendelssohns Erinnerungen an die stürmische See darstellt, in einem wunderschönen Moment wahrer Ruhe in den Klarinetten zurück, bevor der Sturm erneut aufflammt, um die Ouvertüre zu beenden.

Auch wenn Sir Walter Scott Mendelssohn vielleicht hauptsächlich aus der Ferne inspiriert haben mag, ging eine weitaus unmittelbarere Inspiration von dem äußerst einflussreichen Dichter, Dramatiker, Romancier, Denker und Wissenschaftler Johann Wolfgang von Goethe aus. Tatsächlich wurden der betagte Goethe und der jugendliche Mendelssohn trotz eines Altersunterschieds von 60 Jahren enge Freunde. Mendelssohn begegnete Goethe erstmals 1821 als frühreifer 12-Jähriger. In diesem Alter war er bereits ein versierter Pianist und Geiger sowie ein erfahrener Komponist. Der Kompositionslehrer des Jungen, Carl Friedrich Zelter, nahm ihn eigens auf eine Reise nach Weimar mit, um die legendäre Persönlichkeit zu besuchen. Goethe war von den Talenten des Jugendlichen begeistert, und der junge Felix seinerseits scheint die ihm zuteilwerdende Aufmerksamkeit sehr genossen zu haben. Jeden Nachmittag öffnet Goethe den Flügel mit den Worten: „Ich habe dich heute noch gar nicht gehört, mache mir ein wenig Lärm vor", schrieb Felix an seine Familie in Berlin. „und dann pflegt er sich neben mich zu setzen, und wenn ich fertig bin (ich phantasiere gewöhnlich), so bitte ich mir einen Kuß aus oder nehme mir einen." Er war von Goethes Freundlichkeit und Herzlichkeit tief beeindruckt.

Nur sieben Jahre nach ihrer ersten Begegnung machte sich der 19-jährige Mendelssohn daran, seine Ouvertüre *Meeresstille und glückliche Fahrt* zu komponieren.

Vielleicht inspiriert durch seine eigenen ersten Erfahrungen mit dem Meer – während eines Familienurlaubs 1824 in Bad Doberan an der deutschen Ostseeküste – ließ er sich direkt von zwei kurzen Gedichten Goethes inspirieren. Und genau hier könnten zeitgenössische Interpretationen des Titels des Stücks etwas im Widerspruch zu den ursprünglichen Absichten Goethes und Mendelssohns stehen. Angesichts der motorgetriebenen Schiffe des 21. Jahrhunderts mag eine „Meeresstille und glückliche Fahrt“ wie eine einzige, verlockende Vorstellung erscheinen. Bei windgetriebenen Schiffen im frühen 19. Jahrhundert war eine ruhige See jedoch für niemanden von Nutzen: Die Schiffe blieben im Hafen festsitzen, und der Handel kam zum Erliegen.

Dementsprechend gliedert sich Mendelssohns Ouvertüre in zwei deutlich voneinander getrennte Hälften. Zunächst folgt die „Meeresstille“ in einem etwas düsteren, langsamen Abschnitt, der zwar reich instrumentiert, aber dennoch bewusst eher richtungslos ist. Erst als eine Soloflöte eine sanfte Brise ankündigt, kommt Bewegung in die Sache. Die Spannung steigt in den Hörnern und Holzbläsern, und plötzlich sind die treibenden Rhythmen und die grenzenlose Energie der Musik nicht mehr aufzuhalten. Nachdem das Stück über die Wellen hinweggeflogen ist, endet es jedoch mit einer feierlichen Einfahrt in den Hafen, von Trompetenfanfaren begrüßt. Nach all der Aufregung und dem Jubel schließt Mendelssohn jedoch in sanfter Ruhe, sein Schiff sicher vor Anker. Goethe war begeistert von der musikalischen Umsetzung seiner poetischen Werke durch seinen jungen Freund und wünschte ihm, er möge in seiner Musik wohl segeln und stets so glückliche Fahrten haben.

Angesichts einer Kindheit, die von Literatur geprägt war, ist es wohl kaum verwunderlich, dass der junge Mendelssohn eine Leidenschaft für Shakespeare entwickelte. Er und seine Schwester Fanny spielten ihre Lieblingsszenen aus den Stücken des Barden von Avon nach, und als die Familie 1826 eine neue deutsche Übersetzung von *Ein Sommernachtstraum* erwarb, fesselten die Geschichten von Liebenden und Feen, Zaubersprüchen und Verwandlungen sofort die Fantasie des 17-Jährigen. So sehr, dass er sich rasch daran machte, das Stück in Musik umzusetzen, und am 6. August desselben Jahres seine Ouvertüre zu *Ein Sommernachtstraum* vollendete.

Ähnlich wie *Meeresstille und glückliche Fahrt* war auch die Ouvertüre zu *Ein Sommernachtstraum* ursprünglich eher für den Konzertsaal als für das Theater gedacht und hatte nicht zum Ziel, die Handlung des Stücks nachzuzeichnen. Dennoch entführen ihre zauberhaften Eröffnungsakkorde die Zuhörer in eine Welt voller Magie und Geheimnisse, komplett mit dem Geschrei des Esels Zettel (im Englischen: Bottom) und dem Trippeln der Feenfüße.

Sechzehn Jahre später wurde der mittlerweile reife Komponist von König Friedrich Wilhelm IV. von Preußen gebeten, die Bühnenmusik für eine Inszenierung von *Ein Sommernachtstraum* in seinem Schloss in Potsdam zu schreiben. Mendelssohn integrierte seine bereits vorhandene Ouvertüre in den nun theatralischen Rahmen und machte sich daran, die musikalischen Themen, die er als Teenager komponiert hatte, in den größeren Kontext einer abendfüllenden Aufführung einzubinden.

Unter den insgesamt 14 Stücken, die Mendelssohn komponierte, führen uns das „Scherzo“ und der darauf folgende „Elfenmarsch“ vom ersten in den zweiten Akt und aus der Welt der zerstrittenen Menschen hinein in das Geheimnisvolle, Intrigante und Gefährliche des Feenreichs, begleitet von einem Elfenmarsch – achten Sie auf das Klimpern von Triangel und Becken –, der die Ankunft des Feenkönigs Oberon ankündigt. Das Chorlied „Bunte Schlangen“ (oder „Ye spotted snakes“ in Shakespeares Original) leitet die zweite Szene des zweiten Aktes ein, in der das Gefolge der Feenkönigin Titania Lieder und Beschwörungsformeln singt, um sie im Schlaf zu beschützen. Sie bemerken Oberon jedoch nicht, als er Blütensaft auf Titania’s geschlossene Augen tropft, damit sie sich in das Erste verliebt, das sie sieht, sobald sie erwacht.

Wir springen zum Ende des zweiten Aktes zum „Intermezzo“, dessen unruhige Musik die inneren Turbulenzen von Hermia schildert, einer der vier menschlichen Liebenden, die sich im Feenwald verirrt haben, und glaubt, ihr Verlobter Lysander habe sie verlassen. Die vier menschlichen Liebenden schlafen zu dem darauf folgenden sanften „Notturno“ ein, das für die Pause zwischen dem dritten und vierten Akt vorgesehen ist.

Die mit Abstand berühmteste Nummer der Bühnenmusik – die seit ihrer Entstehung durch Mendelssohn im Jahr 1842 zweifellos bei Millionen von Hochzeiten weltweit zu hören war – ist der „Hochzeitsmarsch“, der die Dreifachhochzeit der Menschen Hermia und Lysander, Helena und Demetrius sowie Hippolyta und Theseus vorwegnimmt. Mendelssohns Bühnenmusik endet damit, dass die Feenkönige Oberon und Titania den Chor im Finale anführen, um das Haus der menschlichen Paare zu segnen. Das Finale endet so, wie die Ouvertüre begann: Die vier magischen Akkorde kehren zurück und bilden einen stillen, beruhigenden Hintergrund für Pucks berühmten Abschiedsgruß „Wenn wir Schatten euch beleidigt“.

© David Kettle, 2026

Übersetzung: Charlotte Schneider

MAXIM EMELYANYCHEV

Maxim Emelyanychev has been Principal Conductor of the Scottish Chamber Orchestra since 2019, a partnership now extended until 2031. He is also Chief Conductor of Il Pomo d'Oro and Principal Guest Conductor of the Swedish Radio Symphony Orchestra.

Emelyanychev inspires a spirit of adventure among his collaborators, creating music that is alive with shared energy and imagination. Known for his infectious enthusiasm, he draws out the individuality of each musician while forging a compelling collective sound.

With the SCO, Emelyanychev has appeared at the BBC Proms, toured across Europe, and recorded Schubert and Mendelssohn symphonies for Linn Records. At the Edinburgh International Festival, he has led acclaimed performances of Mozart's *Die Zauberflöte*, *Così fan tutte*, *La clemenza di Tito* and *Don Giovanni*. Internationally, he has conducted leading orchestras including the Berliner Philharmoniker, Royal Concertgebouw Orchestra, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, WDR Sinfonieorchester, London Philharmonic Orchestra, Orchestra of the Age of Enlightenment and hr-Hessischer Rundfunk. The 2026-27 season has seen him make his debut with the Wiener Symphoniker, NHK Symphony Orchestra, Chicago Symphony Orchestra, LA Phil and Staatskapelle Dresden.

As a pianist Emelyanychev has given solo recitals in Tokyo Kioi Hall, Amsterdam Concertgebouw and Essen Philharmonie. He has also partnered his frequent collaborator Joyce DiDonato in Schubert's *Winterreise* at the Staatsoper Berlin, Wigmore Hall in London, Konzerthaus Dortmund and De Singel in Antwerp. He forms a cello-piano duo with Nicolas Altstaedt and a violin-piano duo with Aylen Pritchin.

Born in 1988 in Nizhny Novgorod, Emelyanychev made his conducting debut at 12 and studied under Gennady Rozhdestvensky at the Moscow Tchaikovsky Conservatoire. His awards include the Critics' Circle Young Talent Award, International Opera Award (Newcomer), ICMA Prize and the prestigious Herbert von Karajan Prize in 2025.

SCOTTISH CHAMBER ORCHESTRA

Formed in 1974 and core funded by the Scottish Government as one of Scotland's National Performing Companies, the Scottish Chamber Orchestra aims to provide as many opportunities as possible for people to hear great music. Besides performing over the length and breadth of Scotland, it appears regularly at major national and international festivals, touring widely abroad as proud ambassadors of Scottish cultural excellence.

The Orchestra also makes a significant contribution to Scottish life beyond the concert platform through its extensive Learning & Participation programme, benefitting schools, universities, colleges, hospitals, care homes, places of work and community centres.

The arrival of the dynamic Maxim Emelyanychev as the Orchestra's Principal Conductor in September 2019 opened an exciting new chapter for the SCO. The SCO also has long-standing associations with many eminent guest conductors and directors, including Principal Guest Conductor Andrew Manze, Conductor Emeritus Joseph Swensen, Lorenza Borrani, Richard Egarr, Pekka Kuusisto and François Leleux. The Orchestra enjoys close relationships with many leading composers and has commissioned some 200 new works, including music by SCO Associate Composer Jay Capperauld, Sally Beamish, Anna Clyne, Sir James MacMillan, Nico Muhly, Einojuhani Rautavaara, Karin Rehnqvist, Martin Suckling, Mark-Anthony Turnage and the late Sir Peter Maxwell Davies.

For more information, visit **www.sco.org.uk**.

SCOTTISH CHAMBER ORCHESTRA

First Violin
Stephanie Gonley
Afonso Fesch
Elizabeth Wexler
Emily Dellit
Aisling O'Dea
Amira Bedrush-McDonald
Sarah Bevan-Baker
Kristin Deeken

Second Violin
Marie Schreer
Gordon Bragg
Hatty Haynes
Michelle Dierx
Felix Pascoe
Stewart Webster
Catherine James
Kirsty Main

Viola
Francesca Gilbert
Jessica Beeston
Elaine Koene
Steve King
Kathryn Jourdan
Henry Justo

Cello
Philip Higham
Su-a Lee
Donald Gillan
Eric de Wit
Niamh Molloy
Kim Vaughan

Double Bass
Jamie Kenny
Toby Hughes
Ben Havinden-Williams
Maitiú Gaffney

Flute
André Cebrián
Marta Gómez
Carolina Patricio #

Piccolo
Marta Gómez #

Oboe
Yann Thenet
Katherine Bryer

Clarinet
Maximiliano Martin
William Stafford

Bassoon
Cerys Ambrose-Evans
Alison Green

Contrabassoon
Gareth Twigg #

Horn
Kenneth Henderson
Gavin Edwards
Jože Rošer

Trumpet
Peter Franks
Peter Mankarious
Euan Scott **

Trombone
Duncan Wilson *
Nigel Cox *

Bass Trombone
Alan Adams *

Serpent/Ophicleide
Andrew Kershaw **

Timpani
Louise Lewis Goodwin

Percussion
Iain Sandilands *
Pete Murch *

 # Calm Sea only
** Midsummer only*
*** Midsummer and Calm Sea*

SCOTTISH CHAMBER ORCHESTRA CHORUS

Gregory Batsleer director

Soprano
Kirsten Anderson
Nancy Burns
Morven Chisholm
Jennie Gardner
Emily Gifford
Nicola Henderson
Katie McGlew
Kathy Miller
Charlotte Perkins

Alto
Dinah Bourne
Sarah Campbell
Gill Cloke
Judith Colman
Claire Goodenough
Caroline Hahn
Fiona Haldane
Melissa Humphreys
Linda Ruxton

Recorded in Caird Hall, Dundee, UK,
on 17–20 May 2026

Recording Producer & Engineer
Philip Hobbs

Post-production
Matthew Swan

Executive Director
Didier Martin

Label Manager
Timothée van der Stegen

Design
Valérie Lagarde

Artwork
Julien Ysebaert

Photos
© Christopher Bowen





FOR EVEN MORE GREAT MUSIC VISIT **LINNRECORDS.COM**